

翻译小技巧：专业文章不专业 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273566.htm 昨天有一位山东烟台的网友刘先生，给我发了一篇不太长的英文稿子。刘先生说，他所在的旅游公司有一家下属旅馆，最近刚刚建了网站，公司领导让他用英文写一个旅馆简介，放在网站上，供外国朋友浏览。刘先生说，这个旅馆简介，他已经写好了，但是不知道文字是否通顺，想请我把把关（太客气啦）。我于是认真读了一遍，总的感觉没有明显的语法错误，唯一的问题就是词汇不够专业。比如文章说，这个旅馆有自己的专车，可以将客人从机场运送到旅馆，或者从旅馆运送到机场，刘先生将这种专车翻译为dedicated bus（专用巴士），而在外国旅馆业中，这种专车一般翻译为shuttle（往返巴士）。刘先生的译法，当然不能算错，但如果我们从“与国际接轨”的角度看，还是选择专业一点的词汇比较好。类似的问题还有：

one-man room（单人房间）翻译为single room较好。

two-men room（双人房间）翻译为double room较好。

three-men room（三人房间）翻译为triple room较好。

presidents room（总统房间）翻译为deluxe room较好。

booking（订房）翻译为reservation较好。 quit（退房）翻译为cancellation较好。 prices（价格）翻译为rates较好。

special prices（特别价格）翻译为discount rates较好。

contain three people（容纳三人）翻译为accommodate three people较好。 我本人不是搞旅馆业的，都能看出这些明显的问题，如果换了旅馆业内人士，肯定会觉得刘先生的译文不

够地道，所以我一向主张，在翻译专业文章时，一定要让文章内容看上去比较专业一些，千万不要让人以为是外行翻译的。写到这里，我又想起一件小事。北韩有两个网站，专门出售该国图书，其中一个英国人建的，一个中国人建的，前者的年销售量是后者的三倍以上，这其中的原因，我想各位可能猜到了，那就是前者的文字比后者更加专业，顾客对前者比对后者更加放心，因此我们一定要注意英语专业网站的文字质量。另外再补充一句：在互联网时代，上面这种问题是很容易解决的，比如刘先生在动笔之前，可以先去看看外国旅馆（网站）的简介是怎样写的，借鉴一下，然后再写自己旅馆的简介，那样一来，情况会好的多。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com